

10.º Concurso Internacional de Traducción de Japón

Categoría de Literatura Contemporánea Español

Comentario

Marina Bornas

Traductora de literatura japonesa, Traductora audiovisual

Comentarios generales

A pesar de su aparente sencillez, el texto de Inoue Areno es de los que insinúan más de lo que dicen, por lo que la dificultad de la traducción reside sobre todo en saber trasladar los matices y las sutilezas que permiten captar el tono y el trasfondo del relato. Además, como en cualquier traducción literaria, el texto resultante debe ser adecuado y coherente a nivel sintáctico y morfológico, incluyendo elementos como los tiempos verbales, la puntuación, los tratamientos entre personajes y la estructura global. En este sentido, el relato plantea numerosos retos que no se resuelven únicamente con un conocimiento preciso de la lengua de partida y de llegada, sino que exigen una lectura atenta y una interpretación profunda del texto original. El estilo de Inoue Areno obliga al traductor a trabajar con silencios, ambigüedades y sugerencias, lo cual hace que cada elección lingüística tenga un peso considerable en la configuración del texto final. La fidelidad, en este caso, no consiste en reproducir de manera literal cada palabra, sino en reconstruir una atmósfera, un ritmo narrativo y una sensibilidad que permitan al lector hispanohablante acceder a la misma experiencia estética que el lector japonés. Los tres candidatos premiados se han dado cuenta de que este relato no requería una traducción puramente mecánica sino creativa, y han presentado textos que buscan la naturalidad de las expresiones, la espontaneidad de los diálogos y la invisibilidad del traductor. El jurado ha decidido premiar estas tres obras por su calidad literaria, su corrección lingüística y su creatividad a la hora de detectar y adaptar los referentes culturales, las expresiones idiomáticas y los problemas de traducción. Asimismo, el jurado valora especialmente la capacidad de los candidatos para tomar decisiones coherentes a lo largo de todo el texto, manteniendo una voz narrativa homogénea y un estilo constante. La adecuación al género del relato, el respeto por la

ambigüedad deliberada del original y la atención a los detalles formales han sido factores determinantes en la evaluación. En conjunto, las traducciones premiadas muestran una comprensión madura del oficio del traductor literario y una clara conciencia de su responsabilidad como mediador cultural.

Primer Premio: Mikel García Alija

Mikel ha presentado una buena traducción en cuanto a estructura, corrección gramatical y sintaxis. El jurado ha considerado que su trabajo es merecedor del primer premio porque ha encontrado soluciones creativas a la mayoría de los problemas de traducción y ha mostrado una intención evidente de despegarse del original, consiguiendo así un relato con el ritmo y la fluidez propios de un buen texto literario. Esta voluntad de alejarse de una dependencia excesiva del texto fuente se traduce en una prosa viva y eficaz, que fluye con naturalidad en castellano sin perder de vista las particularidades del original japonés. Mikel demuestra una notable seguridad a la hora de reformular estructuras complejas y de reorganizar la información cuando resulta necesario para preservar la claridad y la expresividad del texto. Nos gustaría destacar también su acierto al adaptar los tiempos verbales y su rico vocabulario, a pesar de algún pequeño desajuste en cuanto al registro. Los diálogos están bien puntuados y traducidos con espontaneidad. La naturalidad y el acierto con que ha trasladado los elementos propios del japonés (como los referentes culturales, las saluciones, la terminología gastronómica y las unidades de medida) demuestran una gran sensibilidad lingüística y un muy buen dominio de ambos idiomas. En definitiva, se trata de una traducción que combina rigor y libertad creativa, y que consigue ofrecer al lector un texto autónomo y literariamente sólido.

Segundos Premio: Silvia Liaño Pons

La traducción de Silvia destaca por la fluidez, el ritmo y la coherencia estilística, que dan como resultado un texto bien estructurado y elegante que se lee sin tropiezos. A pesar de algunas imprecisiones y omisiones en ciertos pasajes, ha encontrado soluciones originales y

casi siempre acertadas para los problemas de traducción que aparecen en el original, lo que demuestra un buen dominio de las convenciones literarias y mucho talento para jugar con los recursos lingüísticos del castellano y escoger el más adecuado en cada momento. Su prosa se caracteriza por una especial atención al ritmo de la frase y a la musicalidad del texto, lo que contribuye a una lectura ágil y agradable. Silvia muestra una sensibilidad notable para los matices emocionales del relato y para los cambios de tono, aspectos fundamentales en un texto que se apoya más en lo implícito que en lo explícito. Ha sido capaz de leer entre líneas y captar el tono del relato. Su traducción huye de las expresiones demasiado literales y muestra una clara voluntad de traducir no sólo las palabras, sino también el ambiente y el trasfondo del relato, por eso el jurado ha decidido otorgarle el segundo premio. El jurado considera que, con una mayor atención a ciertos detalles de precisión semántica, esta traducción podría alcanzar un nivel aún más alto, pero valora muy positivamente su enfoque interpretativo y su calidad estilística.

Segundos Premio: Alberto Millán Martín

Del trabajo de Alberto quisiéramos destacar la naturalidad con que ha traducido los diálogos, encontrando los giros y las expresiones más adecuados en cada momento. Además, ha sabido interpretar y adaptar con buen criterio los matices y las sutilezas del texto original, plasmando en la traducción el tono y el mensaje que la autora transmite en japonés. Su traducción muestra una lectura atenta y reflexiva del original, así como una clara preocupación por mantener la coherencia interna del texto. Alberto demuestra una buena capacidad para detectar los principales problemas de traducción y para afrontarlos con soluciones funcionales, incluso en los pasajes más delicados. A pesar de que algunas frases suenan excesivamente literales, su texto muestra en todo momento una clara voluntad de encontrar y aplicar las fórmulas más naturales y espontáneas en castellano. Los problemas de traducción están bien detectados y casi siempre bien resueltos, lo que demuestra una buena comprensión del texto original y un buen dominio de la narración. Por todos estos motivos el jurado considera que su traducción merece el tercer premio.

第10回 文化庁 翻訳コンクール 現代文学部門スペイン語講評

日本文学翻訳家、映像翻訳家

マリナ・ボルナス

全体評

井上荒野の文章は、一見すると易しそうだが、言外に多くを暗示するものであるから、翻訳の難しさは、物語のトーンや背景を捉えるためのニュアンスや微妙な言い回しを、どのように移し替えるかにある。さらに、文芸翻訳においては常に求められることだが、翻訳された文章は、動詞の時制、句読点、登場人物の間の敬称の使い方、全体の構造などの要素を含めて、統語的・形態的に適切で一貫性のあるものでなければならない。この点について、この物語は、単に翻訳元言語と翻訳先言語の正確な知識だけでは解決できない数多くの課題を提起しており、原文の注意深い読解と深い解釈が求められるものである。井上荒野の文体は、翻訳者に沈黙や両義性、暗示を含めた解釈を求めるものであるから、一つ一つの言葉の選択が、最終的な文章構成に重大な影響をもたらすものとなる。原文に忠実であることとは、この場合、一字一句をその通りに再現することではなく、スペイン語圏の読者が日本の読者と同じ美的体験を得られるように、原文の雰囲気、叙述のリズムや感覚を再構築することにある。

3名の受賞者は、この物語が単なる機械的な翻訳ではなく創造的な翻訳を求めていることに気づき、自然な表現や自然な会話を追求し、翻訳者の存在を感じさせないテキストを提出した。審査委員会は、文学的な質、言葉の正確さ、そして特有の文化や慣用表現、翻訳上の問題点を見出し適合させる際の創造性を評価して、これら3作品の受賞を決定した。また審査委員会は、テキスト全体を通じて統一された語り口と文体を維持しつつ一貫性のある判断を行っている応募者の能力を、特に高く評価した。物語のジャンルへの適合、原文の意図された両義性の尊重、そして細部の様式への対応も、評価に当たっての重要な要素となった。受賞作品は総じて、文芸翻訳家という職業に対する成熟した理解と、文化の仲介者としての責任に関する明確な自覚を示している。

最優秀賞：ミケル・ガルシア・アリハ

ミケルさんは、構造と文法・構文の正確さにおいて優れた翻訳作品を提出した。審査委員会は、その作品が、翻訳上の問題点の大部分に創造的な解決方法を見出し、また原文の縛りから抜け出そうとする明確な意図が見られ、その結果として優れた文学作品特有のリズムと流暢さを備えた物語が生み出されていることから、最優秀賞に値すると思った。原文への過度の従属から離れようとする意志が、日本語の原文の特徴

を見失うことなく、自然に流れるスペイン語の生き生きとした説得力のある文章に訳すことを可能にした。ミケルさんは、テキストの明瞭さと豊かな表現を維持するために必要な時に、強固な確信を持って、複雑な構造を再構築し、情報を再編成している。動詞の時制の適用の的確さと語彙の豊かさも特筆しておきたい。但し言葉遣いについては若干の乱れが見られる点もある。会話には適切な句読点が打たれ、自然な訳がなされている。日本語固有の要素（文化的事象、挨拶、食に関する用語、測定単位など）の自然で的確な翻訳は、言語に対する強い感受性と、双方の言語の高い習熟度を示している。つまり、この作品は、厳密さと自由な創造を兼ね備えた翻訳であり、確固とした文学として自律するテキストを読者に提供することを成し遂げたものである。

優秀賞：シルヴィア・リャニョ・ボンス

シルヴィアさんの翻訳は、流暢さ、リズム、そして文体の統一性が際立っており、その結果、構造のしっかりした、洗練された読みやすい文章となっている。いくつか不正確な点や訳抜けがあるとはいえ、原文に見られる翻訳上の問題点に対して独創的な解決策を見出し、ほとんどの場合それが成功しており、文学的慣習を熟知して、スペイン語の言語資源を駆使し、場合に依じて最適な表現を選ぶ才能を持っていることが窺える。フレーズのリズム感とテキストの音楽性に特に注意を払っていることが彼女の文章の特徴であり、それにより快適にすらすら読み進められるものとなっている。シルヴィアさんは、明示的な表現よりも暗示に重きを置いた文章の基本的な要素としての物語の感情的なニュアンスやトーンの変化に対する強い感受性を備えている。彼女は行間を読んで物語のトーンを捉えることができる。その翻訳は、過度に逐語的な表現を避け、言葉だけを訳すのではなく物語の雰囲気や背景をも描き出そうとする明確な意思を示したものとなっている。従って、審査委員会は第2位を授与することを決定した。審査委員会は、細かい点の意味上の正確さにもう少し気を配ることで、この翻訳はさらに高いレベルのものになると考えるが、その解釈的アプローチや文体の質を非常に高く評価する。

優秀賞 アルベルト・ミヤンマルティン

アルベルトさんの作品について、我々は会話の訳の自然さを強調したい。それぞれの場合に最も適した文体と表現を見出している。さらに、原文のニュアンスや微妙な言い回しを適切な観点から解釈し適合させることを心得ており、著者が日本語で伝えるトーンとメッセージを翻訳の中に表現している。この翻訳は、原文を注意深く熟考しつつ読み込んだことを示しており、また文章の内部的な一貫性を保つことへの明確な

配慮を感じさせる。アルベルトさんは、主要な翻訳上の問題点を検知し、最も微妙なパッセージさえも、機能的な解決策で対応する優れた能力を示している。逐語的すぎると感じられるフレーズもいくつか見られるが、彼の文章は常に、最も自然で素直なスペイン語の表現を見つけ出して適用しようとする明確な意思を感じさせる。翻訳上の問題点は正しく検知され、ほとんどが適切に解決されており、原文の深い理解と高い叙述力を窺わせる。これらの理由により、審査委員会は、この翻訳が第3位に値するものとする。